

Francesco Idotta

**LA EMIGRACIÓN EN LA PROVINCIA DE REGGIO CALABRIA.
LA LITERATURA ORAL PUEDE DAR LIBERTAD.
UN EJEMPLO EMBLEMÁTICO.**

RESUMEN. Este artículo documenta la historia de un hombre que vive sobre las colinas del Aspromonte en Calabria, entre los siglos XIX y XX. En 1859, cuando aún tiene diecisiete años, debido a una circunstancia desgraciada, él mata a un compañero de trabajo y es encarcelado en Nápoles. En la cárcel aprende a leer y a escribir y se redime a través de la literatura. Indultado por el rey Vittorio Emanuele II, por su buen comportamiento, cuando vuelve a Calabria, el hombre se convierte en profesor y cuentacuentos, así algunos de sus descendientes y amigos, aprendiendo por él el arte de leer y escribir, pueden emigrar a Estados Unidos en el tiempo de la *Literacy Act*.

La Emigración es un fenómeno que ha marcado la estructuración de la sociedad italiana y también la de los Estados Unidos. La fecha simbólica de comienzo de la emigración italiana hacia las Américas puede ser el 4 de octubre de 1852, cuando, en Génova, es fundada la Sociedad Transatlántica para la navegación a vapor hacia las Américas.

La emigración oceánica, en la segunda mitad del siglo XIX y en las primeras décadas del siglo XX, es de proporciones bíblicas. Casi se detuvo durante el Fascismo y tiene una pequeña recuperación después de la Segunda Guerra Mundial.

Los países donde se dirige la mayoría de los emigrantes italianos son los Estados Unidos, en América del Norte, y Brasil y Argentina, en América del Sur. En estos tres Países actualmente viven aproximadamente 65 millones de descendientes de emigrantes italianos. La emigración masiva de italianos en

estos Países termina prácticamente en los años '60, después del milagro económico italiano, pero el flujo emigratorio continúa hasta los años '80, principalmente hacia Canadá y Estados Unidos.

Los italianos, después de la Unificación del País, que se lleva a cabo el 15 de marzo de 1861, deben enfrentarse a un nuevo orden económico, a una nueva condición política y, por consiguiente, a cambios socio-culturales extraordinarios.

La emigración, que en su primera fase fue practicada por los habitantes del Norte, pasa a ser luego la única opción que la población del Sur de la Península puede elegir.

Se puede decir con certeza que el fenómeno migratorio, ya que afecta la vida social y económica, también determina la literatura y el arte americano. Algunos de los intelectuales estadounidenses más importantes son de origen italiano y sus padres hablan los dialectos del Sur de Italia y, a menudo, cuentan historias. Muchos inmigrantes italianos saben cómo contar historias. En los países del Sur, especialmente en Calabria y Sicilia, es una práctica muy común. El arte oral de contar consiste en comunicar y expresar por medio de la palabra, la voz y el gesto vivo, cuentos y otros géneros imaginarios que el cuentacuentos inventa o reinventa en el aquí y ahora. Los contadores de historias calabreses y sicilianos, emigrados a América, traen consigo sus signos milenarios, sus palabras antiguas, preñadas de historia griega, romana, bizantina, árabe, normanda,

angevina, inglesa, española, que calabreses y sicilianos usaban y usan cada día para comunicarse entre ellos. Todo esto no puede ser sin consecuencia para la literatura del nuevo mundo. El campesino del Sur de Italia a menudo no sabe leer y escribir, pero tiene una “literatura” oral que ha marcado su inconsciente y lo de sus hijos, los nuevos americanos. Para comprender la literatura americana creada por los escritores de origen italiano no se puede dejar de estudiar la historia de los antecesores y su literatura oral. Por esta razón vamos a tratar el caso de un pueblo del Sur de Italia, que quiere ser un ejemplo, para demostrar que la literatura puede afectar la vida del individuo y su comunidad, y aprender el arte de la escritura puede cambiar el destino.

1. Entre oralidad y escritura: el caso de un pueblo de *Aspromonte* en Calabria en el siglo XIX.

¿Cómo pasan el tiempo los campesinos del *Aspromonte*¹, en los últimos decenios del siglo XIX, cuando no pueden trabajar debido al frío durante el invierno o cuando, en el verano, después de un día de trabajo, descansan debajo de un árbol con sus familiares?

Para sublimar la tristeza y la ira, narrar cuentos puede ser un buen método.

¹ El Aspromonte es un macizo montañoso situado en Calabria, en el Sur de Italia. El nombre significa “áspero monte” o “montañas abruptas”, y así lo llamaron los granjeros que encontraron su terreno inclinado y suelo rocoso difícil de cultivar.

Este trabajo es una síntesis de una investigación llevada a cabo en algunos pueblos del Apenino de Calabria, con el objetivo de encontrar los rastros de una literatura oral y demostrar su influencia en la vida de los emigrantes y sus hijos en los Estados Unidos. En este artículo vamos a exponer una experiencia hecha en el pueblo de *Samperi*², que se encuentra en el municipio de San Roberto, situado a 265 metros sobre el nivel del mar, que ahora forma parte del Parque Nacional de *Aspromonte* y está a unos 25 km de Reggio Calabria. Fundado, probablemente, en el siglo XIV como un caserío en la baronía de Fiumara di Muro³, se mantuvo prácticamente intacto durante los catastróficos terremotos de 1783 y 1894, pero sufrió graves daños con el terremoto de 1908, que causó 404 muertos. La economía es predominantemente agrícola (hay olivares, plantaciones de cítricos y madera). La producción de aceite de oliva se realiza a nivel industrial. También es importante la transformación de productos lácteos. El comercio de la madera está prosperando, principalmente el de madera de castaño.

En este área pervive la tradición de los cuentacuentos, viejos poetas, que se transmiten de padres a hijos (por desgracia cada vez con menor frecuencia) historias y leyendas de gran valor.

² El nombre del pueblo se puede encontrar escrito *Samperi* o *San Peri*.

³ *Fiumara di Muro* es hoy un pueblo de 1.135 habitantes en la provincia de Reggio Calabria. Un burgo, a medio camino entre la ciudad costera llamada Catona y el *Aspromonte*.

En *Samperi* el número de habitantes es exiguo y muchos ancianos tienen la costumbre de contar historias. El descubrimiento interesante, que quien escribe ha hecho, ha sido la identificación de la persona que ha traído a este pueblo las historias de los paladinos de Francia, de *Guerino dicho el Meschino*, de *Gano di Magonza*, de *Fioravante y Rizieri* y otros.

La persona a la que nos referimos es Giorgio Porpiglia⁴. Antes de hablar de esto tenemos que puntualizar el problema del idioma en Italia del Sur porque en todas las lenguas hay una diferencia entre lenguaje escrito y hablado, aunque en pocos idiomas esta discrepancia es tan amplia como en el italiano.

2. Un idioma sin nivel oral.

La peculiar historia del italiano escrito es que, durante siglos, ha sido un idioma sin nivel oral.

El imaginario de la mayor parte de nuestros ascendientes se estructura con la palabra *oral*, no con la *escrita*. Entre 1800 y 1900, en Italia los pocos que saben cómo escribir en italiano, hablan su dialecto más o menos italianizado, y en algunas regiones como en Calabria esto sigue siendo muy común. La lengua madre, para algunos, es todavía hoy el dialecto. Para la mayor parte de los

⁴ Giorgio Porpiglia, quien vivía en *Santacatrini* (burgo desaparecido, que se encuentra cerca de San Roberto), había estado en la cárcel por asesinato en 1859. Como se desprende de los documentos del Archivo del Estado de Reggio Calabria: *Gran Corte Criminale di Calabria Ulteriore I*, Inventario 86, Carpeta 296, legajo 1763.

italianos, por mucho tiempo, el dialecto permite al mismo tiempo contar y transmitir.

El idioma que los emigrantes italianos llevan al extranjero no es el que usan Giacomo Leopardi o Ugo Foscolo, ni el de Giuseppe Ungaretti y Salvatore Quasimodo. El idioma llevado al extranjero por los emigrantes es el *Calabrese*, el *Siciliano*, el *Abruzzese*, el *Pugliese*, etc.

Idiomas que los copleros y los cuentistas, “escapados” a América y a Australia o al Norte de Europa, usan para contar las historias populares y mantener vivos los lazos con su tierra. En el Museo de *Ellis Island* existen las “sábanas” de los narradores orales, con imágenes de *Fioravante*, *Rizieri*, *Orlando*, *Gano di Magonza*, y otros protagonistas del ciclo *Carolingio*. Estos documentos ayudan a reconstruir la forma de vida de la comunidad italiana.

Hasta que la televisión no ha interrumpido el diálogo entre las generaciones, los italianos se comunican más, y los padres cuentan la vida a los hijos con fábulas y con poesías.

Sucede lo que dice Eric Alfred Havelock:

“La comunicación era entendida como fenómeno social, no como una privada transacción entre dos individuos. Cualquier tipo de lenguaje adquiere significado para el individuo sólo en cuanto ese significado es compartido por una comunidad, aunque el individuo hablante no se dirija a la comunidad” (2005, 87).

Contar historias a los hijos, en la comunidad cotidiana de Calabria, que se despuebla entre el final del siglo XIX y la primera mitad del siglo XX, a causa de la emigración, no tiene sólo la intención de transmitir conocimientos, sino también de permitir a las nuevas generaciones tener raíces, a través del reconocimiento del idioma de los padres, de sus voces y sus miedos ancestrales.

Uno de estos miedos está conectado con la posibilidad de ser forzado a dejar su tierra para buscar suerte en otra. Mucha gente en esta parte de Italia, desde tiempos inmemoriales, por condiciones sociales y humanas, se ve obligada a dejar la propia familia para buscar fortuna: el número de emigrantes de la ciudad de Reggio Calabria, de hecho, pasa de 33, en 1876, a 8.609 en 1901 (Giuseppe Caridi, 2005, 121-122).

En muchas de las historias recogidas durante esta investigación, el tema principal habla del marido que deja a la mujer y a los hijos, y se va por el mundo para probar suerte, pero muchas veces la emigración es de todo el núcleo familiar⁵.

Justo hoy que “el oído ha cedido el lugar a la vista” (Walter Jackson Ong, 2007, 169-175), necesitamos de alguien que nos cuente una historia, que hable

⁵ Existen historias en las cuales marido y mujer parten en busca de fortuna. Frecuentemente la esposa es descripta como una tonta que causa daños y preocupaciones al hombre. La mayor parte de los cuentos tienen un epílogo feliz. La estupidez de la mujer se vuelve un elemento que pone en escena a la fortuna. Un ejemplo es el cuento titulado *Peppinu, Maria e i bricanti* (Archivo Idotta: Inventario 1, legajo 1). Los cónyuges, después de una serie de vicisitudes, logran ayudar a escapar a un grupo de bandidos, apropiándose de su botín y volviéndose así ricos. El cuento se publicó en el libro: Francesco Idotta, *La lingua dell'Altro. Il problema del dialetto nell'apprendimento scolastico*, Città del Sole edizioni, Reggio Calabria, 2011.

con nosotros, para escuchar una voz que no sea mecánica, sino cálida y sólo para nuestros oídos.

En algunos pueblecitos del Apenino Calabro se puede escuchar todavía algún niño que pide al abuelo: “*Mu cunti nu fattu?*”, “¿Me cuentas una historia?”. Con frecuencia el cuentista, no profesional, se las arregla con una cantinela de este tipo:

*Nc'era na ota nu vecchiarreddhu
chi cuggiva nu sacchiceddhu
ogni tantu rava nu puntu...
aspittati chi ora vu cuntú⁶.*

Generalmente el niño protesta e insiste, para que el cuento sea más largo. Cuando el narrador oral entiende que el deseo de escuchar es alto y sincero, en ese momento concede sus palabras para las nuevas generaciones.

¿Qué pasa con todas estas historias orales de caballería y magia, cuando el narrador emigra a los Estados Unidos? Por supuesto, las trae consigo. Al igual que otros viajeros los han traído del pueblo de *Samperi*. Como vamos a mostrar posteriormente.

Octavio Paz, en su iluminador ensayo *El laberinto de la soledad*, escribe:

⁶ “Había una vez un viejecito, que cosía un pequeño saco y de vez en cuando daba una puntada, esperen que ahora les cuento”.

“El lenguaje popular refleja hasta qué punto nos defendemos del exterior: el ideal de la “hombria” consiste en no “rajarse” nunca. Los que se “abren” son cobardes” (2007, 165).

En estos renglones, Octavio Paz está hablando de los mejicanos, de su desconfianza, de su esquivez para comunicar su íntimo estado de ánimo. Estas palabras pueden ser adaptadas, también, para describir la mentalidad del *calabrés*, sobre todo, del que vive en pequeños pueblos. El cuento oral es el instrumento para expresarse con cierta libertad. Asumiendo el papel del personaje del que está hablando, el narrador oral puede decir finalmente lo que piensa, porque la máscara que se ha puesto lo defiende de los prejuicios, de la mirada implacable de sus contemporáneos. El cuento lo hace libre para interpretar la vida, permitiendo a la palabra viajar a través del pasado, el presente y el futuro, porque nada puede ser silenciado para siempre, y por esta razón el cuento popular se pronuncia casi siempre contra las mafias y las injusticias. Como escribe Carmelo Alberti:

“La materia narrativa está en las fuentes de la civilización y teje una trama infinita entre la dimensión natural y la mente de cada participante. La historia del mundo es como un gran e interminable cuento cíclico, que no termina nunca, que camina con paso de paloma, si bien tiene la fuerza para generar grandes cambios” (2004, 53).

Estos cambios ocurren también en el pequeño pueblo de *Samperi*, del cual nos estamos ocupando. La introducción, en el imaginario de sus habitantes, de una nueva visión del mundo, en este caso caballescica, sin duda, ha influido en las

costumbres: algunos niños han sido llamados con los nombres de *Fioravante*, *Orlando* y *Rinaldo*, nombres que nunca antes habían sido usados en aquellos lugares, y que se empezaron a inscribir en el Registro Civil sólo a partir del 1865⁷.

3. Giorgio Porpiglia. Crimen y castigo.

Giorgio Porpiglia, que lleva la narrativa a *Samperi* y *Santacatrini* nace el 29 de enero de 1842 en *Santacatrini*. Hasta los dieciséis años vive entre los bosques de las colinas de *Samperi* y los altiplanos del *Aspromonte*, donde trabaja de vaquero, como su padre Giuseppe, ya antes que él, y como la mayor parte de sus conciudadanos. Es completamente analfabeto, tiene el pelo negro, los ojos castaños, la nariz y la boca mediana, el mentón un poco pronunciado, la piel clara y es de baja estatura, de carácter alegre y conocido entre sus coetáneos como un peleón.

Se dice que es un corredor formidable, y que corriendo acostumbra a gritarle al viento esta rima:

Canziativi ruuleddhi e castaniti

*Chi rruau Giorgi i Santacatrini*⁸.

⁷ ASRC: Inventario 76, legajos 1028-1029, Registro Civil, Partidas de nacimientos, años 1830-1865.

⁸ “Pónganse de lado Zarzales y Castaños, porque está llegando Giorgio de *Santacatrini*”.

Nadie puede presagiar que un joven tan vivaz e inteligente se dejará llevar por la ira y por el orgullo para realizar un gesto de violencia que cambiará su vida y, en algunos aspectos, también la de toda la comunidad agro-pastoril.

Todo comienza la mañana del 12 de mayo de 1859, después de una pelea, como aparece en los documentos de archivo⁹. Giorgio mata con un hacha a un chico de trece años que trabaja con él. Son tres, aquella mañana de mayo, sobre el *Aspromonte*: Giorgio Porpiglia, Antonio Porpiglia (homónimo pero no pariente de Giorgio) y Francesco Neri. Una pelea entre Giorgio y Francesco empuja a Antonio a intervenir para separarlos. Su reacción es muy decidida y empuja a Giorgio, el cual se enfurece con Antonio y lo amenaza de muerte. El acontecimiento se concluye pocas horas más tarde: Giorgio consigue un hacha y con ella golpea en la cabeza a su compañero de trece años.

Giorgio se entrega a la Guardia Civil, seguramente ya arrepentido. Después de un proceso que dura dos meses y medio, el 8 de agosto de 1959, Giorgio es condenado a diecinueve años de cárcel, para cumplir la condena en Nápoles. Aquí, entre las paredes de la cárcel, aprende a leer y a escribir y a hablar en italiano. Detrás de los barrotes encuentra por primera vez a *Fioravante*, *Rizieri*, *Gano di Magonza*, *Orlando*, *Drusiana* y *Trisolina* y tantos otros personajes, que logran modificar su visión del mundo, haciendo que se arrepienta de un modo

⁹ ASRC: *Gran Corte Criminale di Calabria Ulteriore I*, Inventario. 86, Carpeta 296, legajo 1763.

sincero. El capellán de la cárcel se da cuenta y lo ayuda a solicitar la gracia al rey de Italia¹⁰. Después de sólo tres años, vista la buena conducta, le es concedida y regresa a *Santacatrini*.

4. Un nuevo curso.

El hombre que pierde la libertad por haber matado a un semejante ya no será el que era antes. Giorgio ha superado los veinte años y se ha hecho hombre.

En aquel pueblo de colinas del *Aspromonte*, tal vez por primera vez, hay alguien que habla italiano y conta historias fantásticas. Todos están deseosos para conversar con él y escuchar narrar las vicisitudes de los paladinos, pero también las suyas.

Algunos hombres mayores nos han dicho¹¹ que Giorgio Porpiglia, por lo menos una vez por semana, se sentaba delante de su casita en *Santacatrini* y contaba, a sus nietos y a cuantos lo quisieran escuchar, una de las historias que había aprendido leyendo sus libros en la cárcel. Había aprendido a traducirlos en dialecto para que todos pudiesen entenderlo; había transformado el contexto. Muy a menudo afirmaba que *Fioravante* y *Rizieri* habían vivido entre los

¹⁰ Giorgio está en la cárcel en marzo de 1861, cuando el primer Parlamento italiano se instala en el *Palazzo Carignano* en la capital de entonces, Turín. El rey es Vittorio Emanuele II.

¹¹ Archivo Idotta. Grabación n° 3. Agosto 1999.

bosques del *Aspromonte* y que en *Scufati*¹² había tenido lugar la batalla entre *Fioravante* y el Príncipe de Portugal.

Todo se vuelve fascinante: lo que antes son jardines o campos cultivados o simples bosques de castaños ahora son lugares mágicos, llenos de misterio. Debajo de cada piedra es posible encontrar un tesoro. Detrás de cada árbol puede esconderse un duende malo o una bruja vieja, lista para ofrecer oro a cambio de un trozo de pan.

Gracias a las historias narradas por Giorgio, muchas más personas logran ver lo invisible, el mundo de los sueños y de los deseos, los mismos que han empujado a muchos a querer saber más, a volver a leer otras historias.

Giorgio es un personaje extraordinario, porque no cuenta sólo historias, él enseña a los niños a leer y escribir... esta es una riqueza si se tiene la intención de emigrar a los Estados Unidos en el período de la *Literacy Act*.

5. La *Literacy Act*.

En 1907 se radica, en los Estados Unidos de América, la Comisión Dillingham (llamada así por su presidente), que comienza a estudiar los efectos de la migración en las estructuras socio-culturales del país. Esta Comisión, en 1911, publica, en 41 volúmenes, los resultados de la encuesta. Lo que leemos en

¹² Colina que asoma sobre el Estrecho de Messina, destinada al cultivo de los olivares, entre los pueblos de *Samperi* y *Santacatrini*.

esas páginas es una concentración de la xenofobia y del racismo. También contribuyen a la aparición de determinadas normas que limitan la emigración, como la *Literacy Act* de 1917 y los *Quota Act* de 1921 y 1924, que definen la dirección tomada por los gobernantes respecto a la inmigración.

La ley de 1917, que somete a los candidatos a un examen de alfabetización, es una legislación restrictiva y punitiva. La mayoría de los emigrantes del sur de Italia es analfabeta. Sin embargo, en 1917 una pequeña parte sabe leer y escribir y algunos emigrantes de *Samperi*, en el municipio de *San Roberto*, lo pueden hacer gracias a Giorgio Porpiglia.

6. El testimonio de una experiencia extraordinaria.

Lo que sigue es el testimonio de un residente de San Roberto, que se fue a los Estados Unidos para encontrarse con sus parientes. Cuando regresó a casa, conservó para siempre el recuerdo de ese viaje extraordinario. Su nombre es Pasquale Idotta¹³, muchos de sus familiares han emigrado (los paternos hacia los Estados Unidos y los maternos hacia Argentina). En particular, Pasquale recuerda la historia de un primo (en segundo grado), que se llamaba Giovanni

¹³ Pasquale Idotta, el hermano del abuelo del que escribe, parte a los Estados Unidos como “turista”, poco después de la Segunda Guerra Mundial, y allí reúne pruebas sobre la historia de su primo Giovanni. Seguramente habrá sido un turista porque dijo que no tenía ninguna intención de dejar su tierra. Se había casado aquí y había iniciado una empresa para hacer jabones y aceites y esencias de menta silvestre. El viaje no es nada más que un intento de encontrar un posible mercado para sus productos.

Idotta¹⁴, cuya leyenda lo ha acompañado durante toda su vida: no puede dejar de hablar de ello.

“Giovanni quería ir a los Estados Unidos, pero su padre no estaba de acuerdo. Vivía muy unido a él. Giovanni era testarudo y decidió tentar la suerte. Partió para Estados Unidos y no volvió nunca más... Los viajes eran largos y no había certeza sobre el final. América está muy lejos, y te lo puedo decir por experiencia personal. En el barco, cuando nos llegaron las náuseas fue terrible. Podían vomitar también los ojos... quedábamos tan cansados que se podía dormir aún en el agua. Sin embargo, no sufrí mucho por este motivo, porque descubrí que poniéndome boca abajo en un banco ya no tenía náuseas. Muchos murieron por esto. El viaje a los Estados Unidos es largo, sólo se ve mar por todos lados y el mar de noche grita como el diablo [...].

¹⁴ Giovanni Idotta, un *porter* que nació en San Roberto el 30 de septiembre de 1883, a los 19 años se embarca en Nápoles en el vapor “Umbría” y llega a Nueva York el 03 de junio de 1902 (http://www.castlegarden.org/quick_search_detail.php?p_id=8949525) (26/03/2010). El joven es hijo de Giuseppe y de Fortunata Princi. Es el quinto de seis hijos, su padre se casó dos veces (su primera esposa, Gaetana Barillà, había muerto al dar a luz su segundo hijo; la primera hija, María Gracia, había muerto un año antes, cuatro días después del nacimiento). Giovanni es el hijo querido de José, porque, además de llevar el nombre del hermano que más quería (cuyos hijos también habían emigrado a los Estados Unidos), es el hijo que más se parece a él, el que heredó sus ojos y su temperamento.

Giovanni quiere cambiar de vida: encuentra a su primo y homónimo, Giovanni, que vive en Campo Calabro, quien ya había estado en los Estados Unidos, y habla de las maravillas de ese país, haciendo hincapié en que si no fuera por los problemas de salud nunca habría vuelto a Italia.

La historia de Giovanni se mantuvo en la memoria de la familia y es transmitida a los hijos todavía hoy. Lamentablemente esta historia no está documentada para así poder comprobar su veracidad. Sin embargo, (aquí) es emblemática. Nos da noticias de la percepción de un fenómeno, el migratorio, como un acontecimiento legendario. La historia de Giovanni, un calabrés que llegó a América a los 19 años de edad, es contada por su hermano Antonio, de 28 años, que se embarcó en el vapor *Marsilia* en Nápoles y llegó a la isla de Ellis el 5 de septiembre de 1902; inmediatamente se puso a buscar a su hermano menor, porqué de él había tenido noticias alarmantes, según las cuales el joven estaba en serios problemas. Por esta razón, en este trabajo, se considera útil informar sobre la historia de Giovanni, aunque conscientes de que ella, transmitida verbalmente por sus descendientes, podría haber sido alterada en algunas partes.

Giovanni era agradable¹⁵, muy inteligente y no toleraba las injusticias. [...].

Giovanni cuando llegó a Nápoles sabía leer y escribir, en aquellos días era algo muy importante. Se lo había enseñado mi abuelo materno, Giorgio Porpiglia¹⁶, él lo había aprendido en la cárcel de Nápoles. Él enseñó a leer a muchos niños y nos contaba muchísimas historias fantásticas. Los que sabían leer en aquellos días, como hoy, no podían ser engañados fácilmente. En el barco, Giovanni hizo amistad incluso con el capitán - me lo ha dicho su hermano Nino¹⁷ cuando nos reunimos en los Estados Unidos” (Idotta, 1987).

Pasquale Idotta nos dice que Giovanni cuenta siempre, en dialecto calabrés, las aventuras de *Fioravante*¹⁸, el personaje principal de la historia que se

¹⁵ Giovanni tenía setenta pies de altura, una nariz regular y dientes sanos, cabellos castaños rizados, ojos verdes, un pecho de 89 cm y la piel color oliva. Esto es lo que se puede leer en los Roles de las Matrículas Militares en el Archivo de Reggio Calabria. Sabe leer y escribir y sabe muy bien cómo utilizar el cuchillo. Odia ser controlado.

“Cuando llega a América, encuentra a sus primos, los de Campo Calabro. Empieza a trabajar como cargador y se adapta lentamente. Su vida, sin embargo, es probable que cambie pronto porque aprende el idioma antes y mejor que todos los demás, incluso mejor que los primos que llegaron allí antes que él. El propietario de la tienda donde trabaja lo trata muy mal, y las cosas siguen empeorando hasta que intenta dar a Giovanni una bofetada, llamándolo *negro*. El joven saca un cuchillo y lesiona la mano que deseaba golpearlo. Corre el riesgo de ser linchado por la familia del hombre, pero consigue escapar y embarcarse como clandestino en un barco para la Argentina. De él no se supo nada más” (Idotta, 1987).

¹⁶ Giorgio Porpiglia es también el abuelo materno de Pasquale Idotta, cuya madre era María Angela Porpiglia. La que se casó con Antonio Idotta, primo hermano del padre de Giovanni Idotta, el joven emigrante nombrado en este trabajo.

¹⁷ Nino, en italiano es el diminutivo de Antonino.

¹⁸ Esta historia narra las aventuras de un joven príncipe, Fioravante, ancestro de Carlomagno, obligado a abandonar su reino para poder hacer frente a grandes dificultades. Giovanni trae esta historia a los Estados Unidos, una historia que había escuchado, por primera vez, de un amigo de su padre, Giorgio Porpiglia, quien la había aprendido en la cárcel de Nápoles. Otros inmigrantes italianos llevaron consigo la historia de Fioravante a América. En el museo de Ellis Island hay una sábana del contador de historias que da testimonio de lo que estamos afirmando.

encuentra en el segundo capítulo de la novela caballeresca, de Andrea da Barberino, que se titula “Los Reyes de Francia”¹⁹.

“El capitán, habiéndola escuchado una noche, mientras él la narraba a algunos compañeros de viaje, y habiendo visto que era muy hábil en este arte, lo invitó a su mesa, para que contara la historia extraordinaria a sus invitados, parece que en esta ocasión se hicieron amigos” (Idotta, 1987).

Pasquale Idotta narra:

“Cuando vi la estatua me puse a llorar, porque fueron los estadounidenses quienes nos habían liberado de Mussolini y Hitler. Recuerdo que ese día había niebla, pero no era muy densa: se podían ver los rascacielos y casas. Nunca había visto edificios tan altos. Estábamos acostumbrados a las chozas de madera, sobre todo después del bombardeo de 1943²⁰ que había destruido todo el país. Me dijeron²¹ que Giovanni, cuando la vio se arrodilló y rezó. Cuando volví a Italia, antes de salir de América, yo también hice lo mismo” (Idotta, 1987).

Un asesinato dio lugar a esta investigación. Un justo castigo ha allanado el camino para el conocimiento. La literatura ha salvado la vida de Giorgio Porpiglia, dio un futuro a los jóvenes de una comunidad agrícola, que han

¹⁹ La historia de Fioravante se encuentra en el segundo capítulo del libro de Andrea da Barberino. En la versión en dialecto calabrés hay muchas diferencias con el original. Es probable que en los Estados Unidos se conociesen diferentes versiones de esta historia.

²⁰ El 3 de septiembre de 1943, el pueblo de San Roberto fue bombardeado. En *Samperi*, pueblo natal de los Idotta, murieron siete personas, como recuerda una placa en la pared de la Iglesia.

²¹ Pasquale no especifica quién le ha narrado este episodio. No parece muy creíble, pero tampoco podemos decir que es falso.

aprendido a leer y escribir. Debido a la educación cultural han sido capaces de cruzar el océano y buscar nuevas oportunidades. La literatura oral y la cultura pueden dar libertad.

FUENTES SECUNDARIAS

Bibliografia

Alberti, Carmelo. Mimmo Cuticchio, l'enigma dell'attore naturale. En Aa.Vv. *I sentieri dei Narratori*. Palermo: Associazione FAC, 2004.

Arillotta, Francesco. *San Roberto, da Casale a Municipio*. Reggio Calabria: Kaleidon Editrice, 2001.

Barolini, Helen. *Umbertina*. Tr. it. de Barolini, Susanna y Maccari, Giovanni. Roma: Avagliano editore, 2001.

Bergamini, Oliviero. *Storia degli Stati Uniti*. Roma-Bari: Laterza, 2009.

Bevilacqua, Piero. *Breve storia dell'Italia meridionale*. Roma: Donzelli, 2005.

Bevilacqua, Piero. Presentazione. En Aa. Vv. *Storia dell'Emigrazione Italiana*. Volume I, pp. XIII-XV. Roma: Donzelli 2009.

Bloch, Marc. *Les caractères originaux de l'histoire rurale française*. Tr. it. Ginzburg, C. *Caratteri originali della storia rurale francese*. Torino: Einaudi, 1973.

Borzomati, Pietro. *La Calabria dal 1882 al 1892, nei rapporti dei prefetti*. Reggio Calabria, 1974.

Braudel, Fernand. *Civiltà e imperi del Mediterraneo nell'età di Filippo II*. Torino: Einaudi, 1953.

Braudel, Fernand. *La Mediterranee*. Tr. it. De Angeli, Elena. *Mediterraneo. Lo spazio la storia gli uomini le tradizioni*. Milano: Bompiani, 2008.

Caridi, Giuseppe. *La Calabria. Dai Normanni ai Savoia*. Reggio Calabria: Falzea editore, 2005.

Crupi, Pasquino. *Sommario di storia della letteratura calabrese*. Reggio Calabria: Grafica Enotria, 1997.

Derrida, Jaques. *Della grammatologia*. Milano: Jaca Book 1989.

Dickie, John. *Una catastrofe patriottica. 1908: Il terremoto di Reggio e Messina*. Roma-Bari: Laterza, 2008.

Durante, Francesco. *Italoamericana. Storia e letteratura degli Italiani negli Stati Uniti. 1776-1880*. Vol. 1. Milano: Mondadori 2001.

Durante, Francesco. *Italoamericana. Storia e letteratura degli Italiani negli Stati Uniti. 1880-1943*. Vol. 2. Milano: Mondadori 2005.

Fiorentino, Daniele. Sanfilippo, Matteo. *Gli Stati Uniti e l'unità d'Italia*. Roma: Gangemi, 2004.

Gabaccia, R. Donna. *Italy's Many Diasporas*. Tr. it. Negri, Isabella. *Emigranti. La diaspora degli italiani dal Medioevo a oggi*. Torino: Einaudi, 2003.

Havelock, Eric A. *The Muse Learns to Write: Reflections on Orality and Literacy from Antiquity to the present*. Tr. it. Carpitelli, Mario. *La musa impara a scrivere: Riflessioni sull'oralità e l'alfabetismo dall'antichità al giorno d'oggi*. Roma-Bari: Laterza, 2005.

Idotta, Francesco. *Una strada per i Rom di Calabria*. Reggio Calabria: Opera Nomadi sez. Provinciale, 1998.

Livi Bacci, Massimo. *L'immigrazione e l'assimilazione degli italiani negli Stati Uniti*. Milano: Giuffrè, 1961.

Marucco, Dora. Le statistiche dell'emigrazione italiana. En Aa.Vv. *Storia dell'Emigrazione Italiana*. Volume I, pp. 61 – 75. Roma: Donzelli 2009.

Ong, Walter J., *Orality and Literacy. The technologizing of the Word*. Tr. it. Alessandra Calanchi. *Oralità e scrittura. Le tecnologie della parola*. Bologna: Il Mulino, 2007.

Park, Robert Ezra. *La ciudad y la ecología urbana y otros ensayos*. Barcelona: Editorial Serbal, 1999.

Paz, Octavio. *El laberinto de la soledad*. Madrid: Cátedra, 2007.

Perec, Georges. *Ellis Island. Storie di erranza e di speranza*. Milano: Archinto, 1996.

Pisanti, Tommaso. *Storia della Letteratura Americana*. Roma: Sansoni, 2005.

Sanfilippo, Matteo. *Emigrazione e Storia d'Italia*. Cosenza: Pellegrini Editore, 2003.

Santoro, Anna. *Il Novecento. Antologia di scrittrici italiane del I Ventennio*. Milano: Bulzoni, 1997.

Sapone, Antonino. *L'emigrazione dall'alta valle del Gallico in età moderna e contemporanea*. Reggio Calabria: Città del Sole Edizioni, 2008.

Stella, Gian Antonio. Franzina, Emilio. *Brutta gente. Il razzismo anti-italiano*. En Aa. Vv. *Storia dell'emigrazione italiana*. Vol. II, pp. 283-311. Roma: Donzelli, 2009.

Stella, Gian Antonio. *Il viaggio più lungo. Dizionario essenziale*. Milano: Rizzoli, 2010.

Stella, Gian Antonio. *L'orda*. Milano: Rizzoli, 2005.

Teti, Vito. *La razza maledetta. Origini del pregiudizio antimeridionale*. Roma: Manifestolibri, 1993.

Vecoli, Rudolph J. *Storia dell'emigrazione italiana negli Stati Uniti*. En Aa. Vv. *Storia dell'emigrazione italiana negli Stati Uniti*. Vol. II, pp. 55-88. Roma: Donzelli, 2009.

FUENTES PRIMARIAS

Fuentes hemerográficas

- Pellicano, Clelia. *Donne e industrie nella provincia di Reggio Calabria*. *Nuova Antologia*. A. 42. Fasc. 841, 1 gennaio 1907, p. 35.
- Parpagliolo, Luigi. *La Bagnarota*. En: *Le vie d'Italia giugno*, n° 6, 1930, pp. 455-463.
- Braudel, Fernand. *Unité et diversité des sciences de l'homme*. *Revue de l'enseignement supérieur*. N° 1, 1960, pp. 17-22.

- Magris, Claudio – “I Fatti di Casignana di Mario La Cava”. *Corriere della Sera*, 24 Luglio 1975, p. 15.
- *Historia*, di Cino del Duca, n° 437 – luglio 1994, nella sezione *Il giornale del Mondo*, pag. 4.
- Azcárate, Manuel. “La percepción española de los Estados Unidos.” *Leviatán. Revista de Hechos e Ideas*, 33, otoño 1988, pp. 5-18.
- Stella, Gian Antonio. “Vita da italiani d’America Bianchi soltanto di pelle. Quando l’opinione pubblica razzista ci accomunava alla ‘gente di colore’” *Corriere della Sera*, martedì 4 aprile 2006, p. 43.
- Nicasio, Antonio. “La nuova Gomorra”. *L’Espresso*, 3 gennaio 2008, pp. 44-49.
- Verdile, Nadia. “Tra leggi illuminate e lettere private: il 1789 di Maria Carolina d’Asburgo”. *Archivio per la Storia delle Donne*, V, 2008; pp. 71-106.
- Corbellini, Gilberto. “Italia unita nella malaria”. *Il Sole 24 Ore*, n° 161, Domenica 13 giugno 2010, p. 39.

Archivos

Archivo de Estado de Reggio Calabria (ASRC)

- Copie Blasco
- Ministerio del Interior. Gabinete, Informes de los Prefectos. Carpeta 6, legajo 21, años (1882-94).
- Inventario 24; Carpeta 334 (4, 5, 6), año 1909 (*Terremoto 1908*).
- Inventario 65; Tribunal de Reggio Calabria, Corte Civil.
- Inventario 68; Tribunal de Reggio Calabria, Corte Penal.
- Inventario 76; Oficina del Registro Civil, Carpetas 1028-1029, (1830-1865).
- Inventario 77; Oficina del Registro Civil (1866-1900) Primer depósito.
- Inventario 77; Oficina del Registro Civil (1901-1922) Segundo depósito.

- Inventario 84; “Ruoli Matricolari” (Listas reclutamiento militar), divididos por grupos de edad.
- Inventario 86; Alto Tribunal Penal de *Calabria Ulteriore I*. Carpeta 296, legajo 1763.
- Notario: Pillica, Antonio. Carpeta 737, año 1171.
- Notario: Giuseppe Manti. Carpeta 515, año 1645.

Archivos Municipales de:

- San Roberto (Reggio Calabria)
- Campo Calabro (Reggio Calabria)
- Villa San Giovanni (Reggio Calabria)

Archivo Histórico de la Administración Arzobispal de Reggio Calabria (ACRC)
Registros Parroquiales de:

- Santa Maria delle Grazie de Samperi
- San Giorgio de San Roberto

Archivo Histórico del Consorcio del Puerto de Génova:

- Real Cuerpo de Ingenieros Civiles, Carpeta 37, *Relazione del questore al prefetto di Genova*, 4 dicembre 1888.

Archivo privado del autor:

- Idotta, Pasquale. “La storia di Giovanni Idotta”. Reggio Calabria 1987. Tape record n° 3.
- Idotta, Francesco senior. “La vita dei carbonai in Aspromonte”. Reggio Calabria 1998. Tape record n° 4.
- Inventario 1, legajo 1.